



Entreculturas 17 (2026) pp. 128-162 — ISSN: 1989-5097

Trasvase cultural al inglés de *Tío Conejo comerciante*

Cultural transfer into the English language of Tío Conejo, Businessman

M. L. Ericka Vargas Castro
 <https://orcid.org/0000-0003-1271-6260>
Universidad de Costa Rica (Costa Rica)

Recibido: 15 de septiembre de 2025

Aceptado: 23 de febrero de 2026

Publicado: 27 de febrero de 2026

ABSTRACT

This paper is part of project number C5026, *Linguistic and Discursive Resources in the Translation of Costa Rican Literature*, conducted at the Institute of Linguistic Research (INIL). It compares two English translations of the short story *Tío Conejo, Businessman* produced by the renowned translators Harriet de Onís (1961 [1948]), and Elizabeth Rosa Horan (2000). This research examines the translation techniques and the methods used in the transfer of culture-specific items, which mark the story as distinctly Costa Rican. The findings reveal that De Onís favors an interpretive–communicative method, whereas Horan’s proposals oscillate between intermediate approaches and those more closely aligned with the Spanish text to foreground the source culture. This contrast becomes evident in the translation of the characters’ names and monetary exchanges: De Onís consistently opts for target-oriented solutions, while Horan maintains literal renderings. These translational choices ultimately reflect different cultural and ideological positions, shaping divergent interpretations of the target text.

KEYWORDS: literary translation; Costa Rican literature; linguistic resources; cultural terms; translation techniques; translation methods.

RESUMEN

Este artículo se integra dentro del proyecto número C5026 Recursos lingüísticos y discursivos en la traducción de literatura costarricense inscrito en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas (INIL). En él se comparan las propuestas de traducción a lengua inglesa del cuento *Tío Conejo comerciante* de dos renombradas traductoras: Harriet de Onís (1961 [1948]) y Elizabeth Rosa Horan (2000). En particular, se analizan las técnicas y los métodos de traducción en la transferencia de culturemas, porque estos distinguen el cuento como propiamente costarricense. Los resultados demuestran que, en De Onís, se privilegia el método interpretativo-comunicativo. En cambio, en Horan se registró un desplazamiento entre el intermedio y el más orientado hacia el texto en español como forma de destacar la cultura origen. Este contraste se evidencia en la traducción de los nombres de los personajes y del intercambio monetario, debido a que, en De Onís, las soluciones se decantan hacia la cultura meta, mientras que en Horan son literales. Estas decisiones traductológicas plantean acercamientos culturales e ideológicos divergentes que conducen a distintas interpretaciones del texto meta.

PALABRAS CLAVE: traducción literaria; literatura costarricense; recursos lingüísticos; culturemas; técnicas de traducción; métodos de traducción.

1. Introducción

Carmen Lyra (María Isabel Carvajal Quesada, 1887-1949) goza de un lugar destacado dentro de la historiografía costarricense por su gran variedad de producciones. Dentro de ellas, *Cuentos de mi tía Panchita* es una obra reconocida por haber deleitado a generaciones de lectores (Rojas y Ovares, 2021 [2018]: 220); de hecho, es considerada como uno de los textos fundacionales de la literatura infantil y es parte integral del canon literario costarricense (Villalobos, 2013: 87). Fue publicada por primera vez en 1920 y está conformada por dos secciones según el análisis de Cantillano (2001: 35): la primera se estructura con cuentos de hadas (por ejemplo, *El tonto de las adivinanzas* y *La mica*), y acumulativos de fórmula (como *La cucarachita Mandinga*); y la segunda, con relatos de animales.

Historias similares han sido registradas en otras regiones, por ejemplo, en narraciones norteamericanas, venezolanas y mexicanas (Cantillano, 2002: 14). Estas han sido escritas en una variante lingüística rural que, para García Rey (2016: 23), funciona como el elemento unificador de las temáticas desarrolladas y reconstruye prácticas sociales, económicas y culturales del Costa Rica de inicios del siglo XX.

Dentro de la segunda parte de esta publicación, se encuentra el ciclo de relatos protagonizados por tío Conejo, quien encarna la astucia y la supervivencia frente a figuras más poderosas, como tío Coyote o tío Tigre. La comicidad se propicia al humanizar a los animales destacando sus rasgos negativos y vincularlos con acciones como disfrazarse, competir y sacar provecho a través del engaño (Rojas y Ovares, 2021 [2018]: 229).

En particular, el cuento número XVIII se titula *Tío Conejo comerciante*. Su trama se centra en la habilidad de tío Conejo para beneficiarse incluso en detrimento de los demás; en esta ocasión se sirve de la confianza y de la cadena alimenticia, por cuanto cada cliente va devorando al próximo y esto aumenta sus ganancias. En él se articula una sátira sobre el intercambio económico y la picardía como mecanismo de ascenso simbólico, dentro de una descripción del entorno idónea para el análisis de culturemas y su traslado a otras lenguas.

Este artículo forma parte del proyecto C5026 *Recursos lingüísticos y discursivos en traducción literaria costarricense*, inscrito en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad

de Costa Rica (INIL). Su objetivo es analizar descriptivamente las propuestas de traducción de términos con implicaciones culturales en el cuento *Tío Conejo comerciante* de Carmen Lyra.

Las traducciones al inglés fueron realizadas por dos reconocidas especialistas. Por una parte, se consideró la versión de Harriet de Onís, incluida en la antología *The Golden Land. An Anthology of Latin American Folklore in Literature* (1961 [1948]), en la cual *Tío Conejo comerciante* aparece como el cuento número 17 de la cuarta sección, titulada *Rediscovering the American Tradition*. Por otra parte, se examinó la propuesta de Elizabeth Rosa Horan, publicada en *The Subversive Voice of Carmen Lyra. Selected Works* (2000). El relato objeto del presente análisis se encuentra en el capítulo 3, titulado *Tales of Uncle Rabbit*.

2. Las traductoras

En este apartado, se ofrece una breve aproximación a las traductoras cuyo trabajo se analizará en este artículo, con el fin de situar su trayectoria profesional y su labor dentro del ámbito de la traducción literaria.

2.1. Harriet de Onís

Harriet de Onís (1895-1969) nació en Nueva York y creció en la zona rural de Illinois. A pesar de que tenía conocimiento de varias lenguas, carecía de formación profesional en traducción. Gracias a que su esposo, el académico español Federico de Onís, la animó a incursionar en esta labor, se convirtió en la primera traductora de producciones latinoamericanas a lengua inglesa, con lo cual alcanzó gran renombre.

Munday (2008: 66) señala que De Onís llegó a ser la experta por excelencia en este campo y, por lo tanto, no contaba con trabajos precedentes para basar sus propuestas de traducción. Además, el autor, siguiendo a Donoso (1982), también sostiene que su labor debía responder a los objetivos de su editor, Alfred Knopf, quien buscaba que los lectores norteamericanos se interesaran en nuevos autores. A partir de la Segunda Guerra Mundial, Knopf cambió el foco de atención de los escritores europeos hacia Latinoamérica.

Afirma Donoso (1982: 71) que De Onís ocupó un papel protagónico en la difusión de la literatura latinoamericana en Estados Unidos, y de ahí al resto del mundo. Su opinión era decisiva en la selección de cuáles producciones serían traducidas. Para Munday (2008), De Onís

fue una traductora canónica a quien ubica en el período previo a 1960, y fue responsable de la introducción al inglés de numerosas obras fundamentales de la literatura hispanoamericana. En esa época, había un trabajo minucioso de escogencia del material para que este respondiera a la imagen de Latinoamérica que se deseaba transmitir y, muchas veces, esta afectaba el contenido de las traducciones.

El cuento que se analiza en esta investigación, *Brer Rabbit, Bussinessman*, aparece dentro de la antología *The Golden Land. An Anthology of Latin American Folklore in Literature*. Fue publicada por primera vez 1948 y tiene como objetivo principal condensar el folclore latinoamericano presente en literatura. A De Onís le llama la atención que los aspectos culturales latinoamericanos y europeos proceden de lo popular hacia los estratos más altos, en lugar de emigrar desde las élites a las masas. Indica la traductora que esta particularidad «has a natural tendency to synthesize the most divergent elements into a harmonious whole, valid alike for ignorant and learned» (De Onís, (1961 [1948]): 10)¹.

Asimismo, De Onís (1961 [1948]: 10) destaca que, si bien durante y después del periodo colonial los autores latinoamericanos estuvieron en contacto con las producciones europeas, estos han explotado la conexión con su tierra, sus mitos, creencias y tradiciones en la literatura. De las palabras anteriores se deduce que *Cuentos de mi Tía Panchita* condensa el tipo de folclore que De Onís buscaba resaltar, y este emerge a través de las selecciones léxicas empleadas en la narración y en el habla de los personajes.

2.2. Elizabeth Horan

Horan posee un doctorado en Literatura por la Universidad de California-Santa Cruz y trabaja como docente, investigadora, editora y traductora en la Universidad de Arizona. Ha publicado nueve libros y gran cantidad de artículos académicos consagrados a la literatura latinoamericana. La obra empleada para este artículo se titula *The Subversive Voice of Carmen Lyra. Selected Works* (2000), que incluye la traducción de una amplia recopilación de obras de Carmen Lyra. Específicamente, el capítulo 3 se titula *Tales of Uncle Rabbit*, del cual se ha extraído *Uncle Rabbit, Bussinessman* para el presente análisis.

¹«[...] tiene la propiedad de amalgamar los elementos más divergentes en un todo armonioso, igualmente válido para la persona ignorante como para la culta» (traducción propia).

Horan (2000: 1) manifiesta en la introducción de dicho libro que la producción literaria de Carmen Lyra se posicionaba en contra de los clichés y de los estereotipos, planteaba una constante lucha política y denunciaba abiertamente la corrupción. Por lo tanto, el tipo de traducción seleccionada se opone a los cánones domesticantes; en su lugar, se pretende incluir recursos lingüísticos del texto origen (TO) dentro de la nueva cultura. Con dicha finalidad, la traductora selecciona el método de traducción extranjerizante, reconocido por Venuti (2017 [1995]: 16) como de resistencia contra el etnocentrismo, el narcisismo cultural y el imperialismo.

3. Estado de la cuestión

Sobre la traducción de literaturas periféricas, Vargas Gómez (2014: 33) indica que el trasvase de la poesía costarricense se ha realizado sin conexión con el contexto sociohistórico. Las decisiones de qué y cómo traducir han respondido a intereses externos y no a cualidades intrínsecas del texto. Estas decisiones reproducen preconcepciones del polo de recepción y revelan la falta de neutralidad y representatividad de dichas traducciones.

En relación con los cuentos, Vargas Gómez (2018: 345) señala que las antologías resultan protagónicas en los estudios de traducción porque contribuyen a ensalzar determinadas producciones, inciden en la percepción del TO y revelan condiciones particulares del polo de recepción. Se produce, entonces, una proyección sesgada del contexto de partida según los intereses del nuevo entorno.

Según Albaladejo Martínez (2024: 81), la traducción de los culturemas resulta particularmente relevante en literatura debido a su efecto estético. En la transferencia de estos términos, que expresan valores idiosincráticos ausentes en la cultura meta, la diacronía es relevante en dos sentidos. Por un lado, la distancia temporal puede oscurecer el significado y, por otro lado, las normas de traducción han experimentado cambios a través de los años. El autor también identifica las glosas como técnica más conservadora, orientada hacia el método extranjerizante.

También Ríos Rico y Gallardo Cruz (2014: 186) sostienen que, en traducciones al español, los préstamos naturalizados y las glosas extratextuales permiten conservar la esencia de lo extranjero. Sin embargo, de acuerdo con su investigación, en inglés existe una mayor tendencia

a la domesticación, por medio de neutralizaciones y omisiones. En este punto coinciden Sánchez Galvis (2012: 128) y Franco Trujillo (2020: 172), quienes reconocen la pérdida de información cultural y estilística que acarrearán las neutralizaciones, aunque reconocen su valor comercial. Por su parte, Yuliasri y Allen (2014: 131) recuerdan que la selección del método de traducción puede obedecer a circunstancias externas, como requerimientos editoriales y normas de la cultura meta. Para Mendoza García (2021: 25), la literatura en la primera infancia podría requerir más domesticación para que el lector se identifique emocionalmente con la historia; en cambio, en la literatura para la juventud, la conservación de elementos propios de la cultura meta amplía los conocimientos sobre otras realidades.

Dudek (2019) señala que en la traducción audiovisual se prefieren técnicas sintéticas como la omisión, la sustitución deíctica y la adaptación. Esto se debe a que la información cultural puede complementarse mediante la imagen y el sonido, a diferencia de la literatura, en la cual la totalidad del contenido debe transmitirse exclusivamente a través del lenguaje verbal.

Específicamente sobre la transferencia de culturemas, Buitrago Cabrera (2019) analiza su traducción al inglés en *Cien años de soledad* y concluye que la técnica más empleada es la generalización, seguida por el equivalente acuñado. La autora considera que la aplicación de otras alternativas, como la adaptación, la comprensión lingüística, la reducción y la variación, demuestra la premisa de Shveitser (1988) que indica que «mínimas pérdidas, máximas ganancias», pues muestran un juego de perspectiva en relación con el aspecto que el traductor desea retener. A su vez, Vercher García (2021) realiza una investigación culturotraductológica de *Rudin* de Iván Turguénev y su traducción al español. En ella identifica que los términos relacionados con ecología, cultura material, social y espiritual presentan diversas traducciones en virtud de la relevancia semiótica del elemento; a su vez, la cultura lingüística acarrea dificultades de traducción relacionadas tanto con la forma como con el contenido.

Sobre la traducción de la coloquialidad en literatura costarricense, Jiménez Valverde y Torres Granados (2013: 307) proponen como principales técnicas la equivalencia, la amplificación, la adaptación, la compensación y la omisión. Para las autoras, las primeras dos permiten disminuir la brecha cultural y brindar comentarios adicionales que ayuden a captar la esencia del TO en el texto meta (TM). Además, Vargas Castro (2022: 153; 2023a: 106) corrobora el predominio del método que Toury (2012: 70) denomina *adecuación* en la traducción de Horan (2000). Este

apego al TO se acerca, por ende, al principio de extranjerización de Venuti (2017 [1995]) en el ámbito pragmático. En cuanto a las unidades fraseológicas (UF), Vargas Castro (2023b: 86) identifica, en la traducción de *Cuentos de mi tía Panchita* y en la de *Cuentos de tío Conejo*, el predominio de la equivalencia y, ante la ausencia de esta posibilidad, el parafraseo.

4. Fundamentación teórica

4.1. Lingüística y cultura

Afirma Deutscher (2011: 18) que la manera en la que se entiende el concepto *cultura* depende del grupo social al que se pertenezca. Siguiendo el *Diccionario de la lengua española* (DLE) (Real Academia Española [RAE], 2024), este término significa: «[c]onjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico», y también «[c]onjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.» De hecho, este recurso de referencia relaciona la primera definición con educación, y la segunda, con civilización.

De igual forma, Tylor (1871: 19) conceptualiza la cultura, en un sentido etnográfico amplio, que involucra saber, creencia, arte, moral, derecho, costumbre y demás capacidades adquiridas como miembro de una determinada sociedad. Sapir (1963 [1949]: 305) ahonda un poco más, pues incluye las artes de diversa índole, que se caracterizan por la estética y guían el placer; los saberes de las disciplinas de variada índole como la etnografía, la historiografía, la filología, la sociología y la teoría literaria, entre otras; además, es un concepto de elevación que reúne lo mejor de cada grupo conoce y piensa. Por otra parte, se asocia con nación y, por ende, con identidad.

La cultura, entonces, se construye a partir de variedad de aristas y, siguiendo a Molina (2006: 20), el lenguaje no solo es parte integral de esta, sino que es la condición que la hace posible. De hecho, para Coseriu (1981: 63), el lenguaje es una manifestación en sí misma de cultura, y también permite la construcción y transmisión de todos los ámbitos no lingüísticos, como las tradiciones, ideas y creencias, formación epistemológica y visión de mundo. En esta misma línea, Everett (2012: 9) arguye que el lenguaje es el vehículo por medio del cual el ser humano transita por el mundo que le rodea. Se convierte, así, en un medio para comprender el entorno e

interactuar con los demás. Por ello, teóricos como Sapir (2010 [1921]) y Whorf (1956) centraron sus investigaciones en la relación entre lenguaje, cultura y pensamiento.

Por otra parte, Deutscher (2011: 22) aduce que la lengua es una convención cultural que permite etiquetar el entorno según los atributos de cada cultura. Los objetos se comienzan a agrupar según lo que cada grupo social conciba como similar. Ciertamente, el lenguaje se nutre del entorno e incorpora dentro de sí todo aquello que se requiera nombrar. Para el autor, los conceptos abstractos resultan menos naturales que los concretos como «rosa». De ahí devienen dos puntos importantes relacionados con traducción: si un objeto ha estado completamente ausente de una cultura, probablemente no existe una palabra para llamarlo; y, si el término es abstracto, su definición conlleva una interpretación cultural, lo cual afectará su uso en otro idioma.

4.2. Los culturemas

Los conceptos con significados intrínsecamente ligados a culturas específicas siempre han ocupado un lugar destacado dentro de los estudios de traducción. En el siglo XVII, ya Locke (1849 [1690]: 109) había identificado que muchas palabras no tienen equivalente en otra lengua, lo cual evidencia que, en el seno de cada cultura, se generan ideas complejas que probablemente no se suscitaron dentro de otro grupo social con vivencias divergentes. Particularmente en traductología, Nida (1945: 196) consideraba las palabras símbolos para aspectos de la cultura cuya dificultad de traducción emerge en la búsqueda de una equivalencia. Para su análisis, el autor las dividía en: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística.

Carbonell Cortés (2004: 59) plantea que la traducción es un proceso semiótico, antropológico, ideológico, sociológico, y hasta artístico y político, de manera que dicho quehacer se conceptualiza como una comparación intercultural, para lo cual es necesario contar con un profundo conocimiento de la cultura del TO y la del TM. Por estas razones, se considera a la persona traductora como mediadora entre sociedades, lenguas y culturas (Snell-Hornby, 1988; Hatim y Mason, 1990).

Newmark (2010 [1992]: 118) designa estas unidades como *palabras culturales*, en tanto generan un efecto de regionalidad y consolidan el vínculo entre el texto y su público receptor.

Vlakhov y Florin (1970: 432), por su parte, prefieren denominar *realia* a todos aquellos términos dotados de una dimensión social e histórica. Asimismo, Vinay y Darbelnet (2004 [1958]: 87) y Vázquez Ayora (1977: 47) conceptualizan este tipo de recursos como divergencias metalingüísticas, las cuales se manifiestan cuando los procedimientos traductológicos directos evidencian vacíos y hacen necesaria la aplicación de estrategias oblicuas.

Una nomenclatura muy empleada para denominar a los vocablos culturales que activan desafíos de traducción es el de *culturema*. Vermeer definió este concepto como «un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura, y que comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X» (Vermeer, 1983, citado en Nord, 1997: 34). Por ende, para que exista, se debe estar realizando una comparación entre dos culturas y un término se reconoce como perteneciente específicamente a una de ellas, mientras que en la otra este no se conceptualiza lingüísticamente dentro del léxico.

A su vez, Molina (2006: 79) propone la siguiente definición: «Un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta».

En consecuencia, la carga cultural queda evidenciada exclusivamente por medio del contacto con otra lengua. De lo anterior, se deduce que, cuanto más distantes estén dos culturas, mayor cantidad de culturemas emergen en el transvase interlingüístico. Molina (2006: 85) los divide de la forma que se presenta en la tabla 1:

Tabla 1. Clasificación de los culturemas de Molina (2006: 85). Los ejemplos son propios

Culturema	Definición	Ejemplo
1. Medio natural	Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados), topónimos.	<i>Quelite</i>
2. Patrimonio cultural	Personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folclore, obras y monumentos emblemáticos, lugares conocidos, utensilios, objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, de la pesca, cuestiones relacionadas con el urbanismo, estrategias militares, medios de transporte, etc.	<i>Tío Conejo</i>
3. Cultura social	Convenciones y hábitos sociales: el tratamiento y la cortesía, el modo de comer, de vestir, de hablar; costumbres, valores morales, saludos gestos, la distancia física que mantienen los interlocutores, etc. Organización social: sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, etc.	<i>Al suave</i>
4. Cultura lingüística	Transliteraciones, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, blasfemias, insultos, etc. Se incorporará en esta sección lenguaje coloquial, dialectos, sociolectos, idiolectos.	<i>Pasmarse</i>

De acuerdo con la tabla 1, la especificidad cultural se configura a partir de elementos del entorno, la historia, las creencias, las tradiciones y la variedad lingüística de una comunidad, dentro de la cual destacan el léxico popular y las unidades fraseológicas (de aquí en adelante UF). Los rasgos coloquializantes se potencian en relaciones simétricas, definidas en términos de [- poder] y [+ solidaridad] (Brown y Gillman, 1960: 255), así como en contextos de familiaridad y temas no especializados (Briz Gómez, 2011, p. 41). En tales situaciones, las UF, entendidas por Zuluaga (2001) como combinaciones léxicas plurilexémicas fijadas por el uso, institucionalizadas en la lengua y reproducidas como bloques discursivos, a menudo con cierto grado de idiomatidad, adquieren especial relevancia.

4.3. Contexto de la situación y de la cultura

Dentro de la gramática sistémico-funcional, dos de los pilares fundamentales fueron Malinowski (1884-1942) y Firth (1890-1960). Malinowski (1922, 1923, 1935) es el fundador del funcionalismo antropológico y sus estudios, junto a los melanesios en las Islas Trobriand, lo llevaron a aseverar que el *contexto de la situación*, entendido como el conjunto de elementos extralingüísticos que se hallan presentes en el momento del intercambio lingüístico, delimita la

forma que se le asigna a los enunciados y, por lo tanto, este se decodifica dentro de una *cultura específica* y es determinante para la interpretación.

Retomando estos postulados, Firth (1957) ahondó en la definición de *contexto* a partir de los participantes, las acciones y las intenciones del enunciado. En este sentido, el lenguaje se conceptualiza como un medio para alcanzar ciertos fines que son específicos para cada grupo humano según el ambiente en que se desenvuelva. Por ende, si se desea alcanzar un entendimiento global de un enunciado, hay que interpretarlo a partir de las funciones que cumple en su contexto particular. De esta manera, se utilizan los conocimientos socioculturales existentes para el análisis de enunciados específicos emitidos dentro de cada comunidad lingüística.

Halliday (2014: 32) se basa en los presupuestos anteriores para concebir el *contexto* a partir de una escala de instanciación que comprende, en un nivel superior, *el contexto de la cultura*, es decir, el trasfondo cultural amplio que permite interpretar lo dicho (Ghio y Fernández, 2008: 19). El estrato inferior se denomina el *contexto de la situación* y se realiza por medio del registro, cuyos constituyentes son el campo, tenor y modo (Halliday, 2001: 46-48). El campo sintetiza el marco de acción, por cuanto se vincula con la metafunción experiencial; el tenor codifica la relación entre los participantes: formalidad, informalidad, estilo, así que foco de interés es la metafunción interpersonal; y, por último, el modo, se centra en la estructura asignada al mensaje, sea hablado o escrito, por lo cual se relaciona con la metafunción textual.

4.4. Métodos para la traducción de culturemas

Venuti (2017 [1995]: 20) propone dos posibles métodos para traducir los culturemas. Por un lado, la domesticación busca hacer la cultura origen comprensible al incorporar términos propios de la cultura meta. Se adopta, entonces, un estilo que apuesta por la fluidez y la transparencia al reducir los aspectos culturalmente extraños presentes en el TO, de forma que el TM resulte natural y familiar. Por ende, acerca la cultura origen a los lectores. Por otro lado, en la extranjerización se prefiere retener las diferencias lingüísticas y culturales presentes en el TO.

Estos métodos indican actitudes éticas hacia el TO y la cultura de la cual procede. La domesticación supone una reducción etnocéntrica del texto extranjero, es decir, «traer al autor

al ámbito del lector», minimizando así las diferencias culturales. En cambio, la extranjerización representa una postura ideológica de resistencia, ya que conserva esas diferencias y busca «enviar al lector al extranjero» (Venuti, 2017 [1995]: 15). Es decir, se dejan huellas del TO que el lector debe interpretar buscando información en la cultura origen.

Haywood, Thomson y Hervey (2009: 79) muestran ejemplos de manifestaciones textuales en las cuales se podría identificar la tendencia de una traducción hacia uno u otro polo. Según los autores, la orientación hacia la cultura origen se alcanza por medio de la retención de nombres y términos (préstamo puro o naturalizado), las traducciones literales y calcos, la decisión de prescindir de explicaciones o incluirlas en notas al pie, y la traducción literal de expresiones idiomáticas. En cambio, la tendencia hacia la cultura meta se consigue con equivalentes culturales (adaptación), explicaciones culturales sobre el TO, traducción comunicativa de expresiones idiomáticas, elisiones y la adición de aclaraciones sobre elementos intertextuales y de género relacionados con la LO.

Pedersen (2005: 114) y Dickins (2012: 44) relacionan la extranjerización con una traducción más orientada hacia la cultura y la LO. Por otra parte, la domesticación se orienta más hacia la cultura y LM. Los autores coinciden en el hecho de apuntar la existencia de un *continuo* dentro del cual existen técnicas que son intermedias, es decir, que son igualmente apropiadas para cualquiera de las dos estrategias.

En cuanto a las formas de realización, Pedersen (2005: 116) ubica en el polo de la LO estrategias como la retención (préstamo puro, con o sin marcas como comillas o itálicas y naturalizado, y la especificación (ampliación reteniendo el culturema), traducción directa (traducción literal y calco) y en el polo opuesto, orientadas a la lengua meta (LM) está la generalización, la sustitución cultural (parafraseo y adaptación) y la omisión.

Por su parte, Dickins (2012: 44) construye su propuesta orientada hacia la LO con estrategias como préstamo cultural propio (préstamo puro), extensión semántica que refleja el uso de la LO (traducción literal), préstamo lexicalizado y calco, elementos culturalmente neutros (equivalente acuñado, descripción, adición, omisión y aquellas propias que favorecen la cultura meta y, por ende, la domesticación como el equivalente único (creación discursiva) y trasplante cultural (adaptación).

Finalmente, Martí Ferriol (2006: 114-117) plantea un *continuo* que permite desplazarse entre las técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado Albir (2002) y las asocia con el método literal, próximo hacia el TO, la cultura de partida y, por ende, la extranjerización; y el método intermedio; y el interpretativo-comunicativo, orientado hacia el TM, la cultura meta y, en consecuencia, hacia la domesticación.

Así las cosas, se distinguen puntos en común entre las propuestas, sobre todo en los extremos del *continuo*. Sin embargo, existen diversas posiciones sobre algunas de las técnicas intermedias. De este modo, para llevar a cabo el análisis de las dos traducciones al inglés de *Tío Conejo comerciante*, se han seleccionado las técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado (2002: 511) y estas se han organizado en diferentes métodos de traducción, siguiendo la propuesta de Martí Ferriol (2006: 114-117), aunque enriqueciendo esta con las aproximaciones teóricas de otros autores. A partir de todo ello, se plantea la siguiente información en la tabla 2:

Tabla 2. Clasificación de las técnicas en métodos de traducción en *Tío Conejo comerciante* tomando como base a Franco Aixelá (1996), Pedersen (2005), Martí Ferriol (2006: 117), Haywood, Thomson y Hervey (2009) y Dickins (2012)

Extranjerización	Culturalmente neutro	Domesticación
Método literal	Formas intermedias	Método interpretativo-comunicativo
1) Préstamo	4) Amplificación	12) Modulación
2) Calco	5) Equivalente acuñado	13) Adaptación
3) Traducción literal	6) Compresión	14) Creación discursiva
	7) Transposición	
	8) Descripción	
	9) Ampliación lingüística	
	10) Elisión	
	11) Generalización	

De esta forma, en primer lugar, es posible identificar en la traducción como producto técnicas vinculadas con el extremo del TO: el préstamo, el calco y la traducción literal. Los autores mencionados coinciden en señalarlas especialmente adecuadas para preservar información cultural.

En segundo lugar, en el método intermedio, pueden identificarse técnicas tales como la amplificación, el equivalente acuñado, la compresión, la transposición, la descripción, la ampliación lingüística, la elisión y la generalización. En la tabla 2 se conserva el orden establecido por Martí Ferriol, con la excepción de las técnicas que se describen a continuación.

Sobre la amplificación, cabe señalar que, según la conceptualización de Molina y Hurtado Albir (2002: 510), esta se define como «introducir detalles que no fueron formulados en el TO» y el ejemplo brindado es *Ramadan/Ramadan, el mes musulmán de ayuno*. Se preserva, entonces, el término literal y luego se explica. Incluye la glosa intratextual y extratextual, y estas, a su vez, han sido consideradas por Franco Aixelá (1996) y Pedersen (2005) como técnicas literales. En la tabla 2, esta se ha colocado en la primera posición de las formas intermedias (la cuarta posición de todas las técnicas recogidas) para mostrar su cercanía con el método literal.

En la posición número 5 se encuentra el equivalente acuñado. Este es clasificado por Martí Ferriol (2006: 115-117) como la última de las técnicas literales, muy cercana a las intermedias. A su vez, Pedersen (2005) y Dickins (2012) la consideran como intermedia, debido a que permiten transmitir el mensaje de una forma culturalmente neutra. Las últimas dos técnicas de la zona intermedia son la elisión, considerada como del método interpretativo-comunicativo en Haywood, Thomson y Hervey (2009) y la generalización, también clasificada como tal en Pedersen (2005). En este trabajo, la elisión se considera una técnica intermedia, siempre que se omitan elementos redundantes desde la perspectiva de la LM; no obstante, puede orientarse al método interpretativo-comunicativo si implica la supresión de información cultural de relevancia discursiva. A su vez, la generalización conduce a una **estandarización** del TM, debido a lo cual se dejan atrás las huellas de la diversidad lingüística y cultural.

En tercer y último lugar, más orientado hacia la cultura meta, se encuentra el método interpretativo-comunicativo. Las técnicas asociadas a este son: la modulación, la adaptación y la creación discursiva. Puede notarse que la mayoría de los autores identifican como las técnicas orientadas al método literal aquellas que Vinay y Darbelnet (2004 [1958]) incluyeron en lo que denominaron *traducción directa*, y las interpretativo-comunicativas corresponden a aquellas que consideraron dentro de la *traducción oblicua*.

5. Metodología

Este artículo se centra en el análisis de los culturemas del cuento *Tío Conejo comerciante* de Carmen Lyra y su traducción a lengua inglesa. Para efectuar dicha labor, se procedió a identificar los culturemas del TO. Posteriormente, se extrajo la traducción de dichos recursos lingüísticos en los dos TM seleccionados para esta investigación.

Por un lado, se analizaron las propuestas de traducción de los culturemas en la versión de De Onís (1961 [1948]), *Brer Rabbit, Bussinessman*. Por otro lado, se realizó el mismo procedimiento con la publicación de Horan (2000), *Uncle Rabbit, Bussinessman*. De esta forma, se elaboró un cuadro con los culturemas en el TO y los TM previamente descritos.

Estas producciones en lengua inglesa poseen dos diferencias fundamentales. En primer lugar, existe una distancia temporal importante entre una traducción y la otra. De Onís realiza su versión en 1948 y fue pionera en su labor como traductora de literatura latinoamericana. En dicho momento histórico, existía la expectativa de que el producto final fuera adaptado al público meta. De ahí deviene la tendencia hacia la estandarización, las variaciones estilísticas (Munday, 2008: 93) y ciertos matices ideológicos derivados de las responsabilidades propias de realizar su trabajo durante la Guerra Fría (Cohn, 2003: 96). Por lo tanto, sus traducciones han sido evaluadas como no muy apegadas al TO, aunque sin que haya un excesivo distanciamiento con este. Horan, en cambio, publica su propuesta en el año 2000, de manera que ya han tenido lugar grandes cambios socioculturales que buscan dar voz y visibilizar a las minorías y, dentro de este planteamiento, busca recuperar las huellas de lo costarricense dentro del texto en lengua inglesa.

En segundo lugar, siguiendo a Vargas Gómez (2018: 345), muchos de los cuentos traducidos a lengua inglesa son incorporados en antologías. Esto tiene repercusiones importantes, porque se presenta una imagen sesgada del polo de partida según los intereses del polo de recepción y de las exigencias de la editorial. Así, en De Onís (1961 [1948]), se selecciona no solo *Tío Conejo comerciante* de Lyra, sino muchas historias de renombrados autores latinoamericanos como el Inca Garcilaso de la Vega, Gertrudis Gómez de Avellaneda, José Hernández, Tomás Carrasquilla, Jorge Luis Borges, Rómulo Gallegos, Alfonso Reyes y Gustavo Barroso, entre otros. Con ello, se muestra la experiencia de De Onís en la traducción literaria en general. En cambio, Horan (2000) dedica el libro en su totalidad a Carmen Lyra y selecciona varias obras que representan a dicha escritora costarricense en sus diferentes facetas, no solo como cuentista infantil, sino como subversiva contra el *status quo* y luchadora por los menos poseídos. De ahí que su labor haya tenido mucha más oportunidad de identificar recursos lingüísticos con fuerte carga cultural.

Las soluciones traductológicas se clasificaron conforme a la tipología propuesta por Molina y Hurtado Albir (2002), y los resultados se sistematizaron con el propósito de identificar los

métodos de traducción predominantes en las versiones de De Onís y de Horan. En consecuencia, este artículo se inscribe principalmente en un enfoque cualitativo; sin embargo, la organización de los datos obtenidos permite apreciar con mayor precisión las tendencias y regularidades detectadas.

Para la conformación del corpus, se clasificaron los culturemas del TO, según las siguientes categorías: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. Seguidamente, se rastreó su respectiva traducción en la versión de Horan (2000) y en la de De Onís (1961 [1948]). Más adelante, se analizaron las técnicas utilizadas según el tipo de culturema y estas se asociaron con métodos de traducción. Habiendo identificado las posibles tendencias que guían las traducciones como producto, se procedió a realizar una selección de los ejemplos más representativos, ya sea por la forma, el contenido, la originalidad o las implicaciones culturales. Para ahondar en los significados de los culturemas, se trabajó con los siguientes diccionarios en español:

1. *Diccionario de costarrriqueñismos* [DICO] de Agüero Chaves (1996).
2. *Diccionario de costarrriqueñismos* [DC] de Gagini (1919 [1892]).
3. *Nuevo Diccionario de costarrriqueñismos* [NDC] de Quesada Pacheco (2018).
4. *Diccionario de la lengua española* [DLE] de la Real Academia Española (2024).
5. *Diccionario de americanismos* [DIAM] de la Real Academia Española (2010).
6. *Diccionario del español de Costa Rica* [DECR] de Sánchez Corrales (2024).
7. *Sentencias, dichos y refranes de la Costa Rica de ayer* de Soto Méndez (2007).

Los diccionarios en lengua inglesa consultados son los que se mencionan a continuación:

8. Cambridge Dictionary [CADI].
9. Diccionario bilingüe del español de Costa Rica (DBECR) de Chavarría Fonseca y Llord Smith (2017).
10. Collins Dictionary [CODI] (s.f.).
11. Merriam-Webster Dictionary [MWD] (s.f.).

Para finalizar, se establecieron reflexiones a partir de la variación lingüística, así como condiciones extratextuales que pudieron haber orientado las decisiones traductológicas.

6. Resultados

La sistematización de los datos sobre técnicas de traducción arroja estos resultados que se detallan en el siguiente gráfico:

Gráfico 1. Comparación de las técnicas de traducción Horan y De Onís en el cuento *Tío Conejo comerciante*. Elaboración propia



Como se muestra en el gráfico 1, de un total de 42 culturemas sobresalen tres técnicas estratégicas para Horan: el equivalente acuñado, la descripción y la generalización. En cambio, en la versión de De Onís se favorece el equivalente acuñado, la adaptación y la elisión. Veamos esta información asociada a métodos de traducción en la tabla 3:

Tabla 3. Sistematización de las técnicas asociadas a los métodos de traducción en *Tío Conejo comerciante*

Horan			De Onís		
Extranjerización	Neutro	Domesticación	Extranjerización	Neutro	Domesticación
Método literal	Intermedio	Comunicativo	Método literal	Intermedio	Comunicativo
	Mezclas o dobletes: 4 Amplificación: 3 Equivalente acuñado: 6 Descripción: 7 Ampliación lingüística: 4 Elisión: 2 Generalización: 6	Modulación: 1 Creación discursiva: 1		Mezclas o dobletes: 2 Equivalente acuñado: 9 Compresión 1 Transposición: 1 Descripción: 1 Elisión: 6 Generalización: 5	Modulación: 1 Adaptación: 9 Creación discursiva: 4
Préstamo puro: 2 Calco: 5 Traducción literal: 1			Préstamo puro: 1 Traducción literal: 2		
Total: 8	32	2	Total: 3	25	14

En secciones claves, la versión de Horan efectivamente preserva la voz de la cultura origen. Por ello, para la traducción del nombre de los personajes y la transacción comercial, se privilegia la extranjerización. Por el contrario, en De Onís se opta por cierto distanciamiento del TO al preferir la domesticación en dichas partes.

Además, estas preferencias respaldan las afirmaciones de Albaladejo Martínez (2024), quien sostiene que los métodos de traducción seleccionados han variado diacrónicamente. De Onís publicó su traducción por primera vez en 1948, momento histórico en el cual interesaba adaptar el texto a sus lectores meta. En cambio, la producción de Horan es del 2000, época en la que los estudios culturales habían desarrollado mucho mayor interés hacia la preservación de las diferencias que constituyen la idiosincrasia de cada grupo.

Visto desde la perspectiva del tipo de culturema, resulta relevante comentar, en primer lugar, que, en términos de importancia narrativa para la comprensión global del texto, los nombres de los personajes y la explicación del intercambio económico son fundamentales. Lo anterior se respalda si se considera que dichos ejes son los que estructuran el título del cuento entendido como *macroproposición* (Van Dijk, 1996: 55), es decir, plantea el contenido temático principal y sirve para representar el significado global del discurso. En ambos casos, hay una clara intención

extranjerizante de Horan y domesticadora de De Onís.

6.1. Patrimonio cultural

6.1.1. Personajes

Los nombres de los personajes son uno de los recursos lingüísticos que más evidentemente muestran un acercamiento hacia alguno de los extremos del *continuo* de métodos de traducción:

Tabla 4. Ejemplos de traducción de los nombres de los personajes en De Onís (1961 [1948]) y Horan (2000)

Ejemplo	Lyra (1980 [1920])	De Onís (1961 [1948])		Horan (2000)	
	TO	TM	Técnica	TM	Técnica
1.	Pues ai vamos a ver, tío Conejo	Well, I'll think it over, Brer Rabbit	Adaptación	Well, we'll see about that, Uncle Rabbit	Calco
2.	Venga, tía Cucaracha	Come on, Sis Roach	Adaptación	Come on, Aunt Cockroach	Calco
3.	Me vine derecho a buscarla, tía Gallina	I came right over to your place, Sis Hen	Adaptación	I came straight to you, Aunt Hen	Calco
4.	¡Hola, tía Zorra ! ¿Qué hace Dios de esa vida?	Morning, Sis Fox . How's the world treating you?	Adaptación	Hi there, Aunt Fox ! How's life treating you?	Calco
5.	Échese en la hamaca, tío Coyote	Stretch out in that hammock, Brer Coyote	Adaptación	Stretch out in this hammock, Uncle Coyote	Calco
6.	De repente, cuando menos se lo espera, llega la Pelona y adiós mis flores	You know how it is, we are here today and gone tomorrow, and nobody knows when the reaper cometh	Equivalente acuñado	All of a sudden, when you least expect it, the Grim Reaper comes along, and helps himself to what he likes, thanks very much, and you're done for	Equivalente acuñado

Por un lado, en la traducción de De Onís (1961 [1948]), la decisión traductológica apuesta hacia un producto cultural perteneciente a la LM, específicamente, los cuentos de Joel Chandler Harris (1905 [1880]). La propia De Onís (1961 [1948]: 317) ya había hecho esta asociación entre las narrativas cuando indicó:

It is only with our own Joel Chandler Harris that Carmen Lyra of Costa Rica can be compared. Both have related with incomparable charm and humor the doings of the scamp Brer Rabbit, and his friends —or victims— Brer Wolf, Sis Hen, Brer Fox.

En esta cita se reconoce a los cuentos de animales de Lyra como procedentes de la tradición africana, la cual es la base en las historias de Joel Chandler Harris, afirmación respaldada por estudiosos como Cantillano (2002: 33) y Rubio Torres (2019: 8). La identificación del posible origen de las historias y el objetivo de adaptar la traducción del cuento de Lyra a los lectores

norteamericanos se muestra, entonces, como la base a partir de la cual se toma la decisión de nombrar a los personajes. Desde esta perspectiva, se reconocen las historias de Lyra como provenientes de otras latitudes y, como tal, De Onís (1961 [1948]) selecciona una versión domesticadora para nombrar a los protagonistas de la historia:

Imagen 1. Traducción de culturemas de nombres de personajes en De Onís (1961 [1948])

<i>Tío Conejo</i>	→	<u><i>Brer Rabbit.</i></u>
<i>Tía Cucaracha</i>		<u><i>Sis Cockroach</i></u>
<i>Tía Gallina</i>		<u><i>Sis Hen</i></u>
<i>Tía Zorra</i>		<u><i>Sis Fox</i></u>
<i>Tío Coyote</i>		<u><i>Brer Coyote</i></u>

Efectivamente, tanto en los relatos de Harris como en los de Lyra se recurre a la figura de un narrador ficcional. En el primer caso, este adopta la denominación de Uncle Remus, mientras que en la traducción inglesa de Cuentos de mi tía Panchita realizada por De Onís (1961 [1948]), la narradora aparece bajo el nombre de Aunt Panchita. Asimismo, en la obra de Harris las fórmulas de tratamiento afectivo empleadas en los cuentos de animales corresponden a brother («brer») y sister («sis»). De Onís reproduce este procedimiento en el TM y, con ello, construye un universo discursivo reconocible para el lector meta.

Por otro lado, en el TM de Horan (2000), se selecciona un método de traducción extranjerizante rastreable a partir del calco del nombre de los personajes más importantes en la narración:

Imagen 2. Traducción de culturemas de nombres de personajes en Horan (2000)

<i>Tío Conejo</i>	→	<u><i>Uncle Rabbit.</i></u>
<i>Tía Cucaracha</i>		<u><i>Aunt Cockroach</i></u>
<i>Tía Gallina</i>		<u><i>Aunt Hen</i></u>
<i>Tía Zorra</i>		<u><i>Aunt Fox</i></u>
<i>Tío Coyote</i>		<u><i>Uncle Coyote</i></u>

Este tipo de traducción directa apuesta por acercar al lector a la cultura origen, de manera que cada uno de los personajes se preserven como figuras propias del imaginario costarricense. Cabe recordar que *Cuentos de mi tía Panchita*, el cual contiene *Cuentos de Tío Conejo*, es una obra que se ha catalogado como una recopilación del folclore mundial (Rojas y Ovarés, 2021 [2018]: 186). En esta se recrean arquetipos universales dentro del contexto cultural, geográfico y lingüístico costarricense. Sin embargo, el criterio unificador es el uso de la variante dialectal

costarricense (García Rey, 2016: 22).

Adicionalmente, en el ejemplo 6 de la tabla 4, se utiliza «la Pelona». De acuerdo con el DICO, este corresponde al término popular en Costa Rica para referirse a la muerte. En ambos TM, este se ha traducido como *Grim Reaper* o *reaper*, equivalente sugerido en el CADI, el CODI, el MWD y el DBECR; en este último, se considera «la pelona» como con un matiz humorístico. Conviene recordar que el término seleccionado en lengua inglesa remite a la personificación de la muerte como un esqueleto encapuchado que porta una hoz o guadaña. En consecuencia, se observa una convergencia en la representación conceptual de este referente mediante el imaginario correspondiente en la LM.

6.2. Cultura social

6.2.1. Tradición culinaria

Villalobos (2013: 88) sostiene que en *Cuentos de mi tía Panchita* se registra una abundante presencia de referencias culinarias que contribuyen a delimitar el espacio doméstico como estrategia narrativa. Muchos de los alimentos ofrecidos a tío Conejo pueden considerarse *culturemas* debido a su estrecha vinculación con las tradiciones costarricenses:

Tabla 5. Ejemplos de *culturemas* relacionados con la traducción culinaria y sus traducciones en De Onís (1961 [1948]) y Horan (2000)

Ejemplo	Lyra (1980 [1920])	De Onís (1961 [1948])		Horan (2000)	
	TO	TM	Técnica	TM	Técnica
7.	un buen jarro de café acabadito de chorrear	Sis Roach was back with a pot of fresh coffee	Elisión	Aunt Cockroach in no time at all, with a fresh cup of coffee	Elisión
8.	y una porción de tamal asado	and a nice chunk of tamale	Préstamo	and a nice chunk of tamale	Préstamo
9.	Con ese puntalito en el estómago, siguió tío Conejo su camino	With this to prop up his stomach, Brer Rabbit went on his way	Transposición	With this light meal in his belly, Uncle Rabbit went his way	Descripción
10.	Llegó donde tío Coyote, que estaba quitando del fuego una gran olla de conserva de chiverre	He came to the house of Brer Coyote, who was just taking a big kettle of preserves off the stove	Adaptación	He came to where Uncle Coyote was, who was just then pulling a big pot of cooked chiverre squash jam from the stove	Amplificación

En el ejemplo 7 se presenta el verbo *chorrear*, que codifica pasar el agua hirviendo en una bolsa que contiene café pulverizado (DICO). Gracias a este procedimiento, se obtiene un sabor

todavía muy apetecido por la población. Esta fue la forma de elaboración por excelencia antes de la llegada del *coffee maker*. Sin embargo, ambas traducciones, *fresh coffee* y *fresh cup of coffee*, omiten este proceso, de ahí que haya una pérdida significativa de información cultural, sobre todo si se considera la importancia que la exportación de café ha tenido en la historia de Costa Rica y su papel central en el diario vivir de los costarricenses. Además, el ofrecimiento por parte de tía Cucaracha de café acabadito de chorrear deja huellas temporales en el TO que desaparecen en el TM.

En el ejemplo 8, se presenta el término *tamal asado*, el cual consiste en «una especie de pastel de masa de maíz adobada con leche agria, azúcar y otros ingredientes que se cocina en el horno hasta que se ase bien la parte superior» (DICO). Su traducción en ambos casos es *tamale*, ciertamente un préstamo puro, pero se elide la traducción del adjetivo *asado*; por lo tanto, el lector podría fácilmente confundirse con el tradicional plato mexicano.

Por otra parte, en el ejemplo 9, el sustantivo *puntalito*, referido a una comida ligera, un tentempié (NDC), se presenta en De Onís como *prop up*, que significa «sostener» (CADI), una transposición de sustantivo a verbo. En cambio, en Horan se prefiere *light meal*, una descripción concreta y acertada. En ambas transferencias se neutralizan culturalmente los TM.

Por último, en el ejemplo 10, se muestra a tío Coyote preparando «conserva de chiverre», también conocida como *miel de chiverre*, que consiste en un dulce de cidra cayote, panela y clavo de olor, un postre clásico de Semana Santa (NDC). En este caso, la traducción de De Onís adapta el concepto a la nueva cultura incorporando un producto muy conocido por el lector meta, esto es, *preserves*. Este sintetiza bastante bien la forma de preparación y consumo; sin embargo, se elide el ingrediente fundamental: el chiverre. Además, la conserva remite a una época específica del año: Semana Santa, asociación temporal ausente en De Onís. En cambio, en Horan se apuesta por una amplificación que retiene el préstamo puro *chiverre*, el cual se complementa con el término *squash*, de forma que el lector meta tenga acceso a más información sobre el tipo de producto utilizado y lo asocie con la cultura origen.

6.2.2. Saludos

Los saludos constituyen un componente estructural del intercambio discursivo y cumplen una función central en el fortalecimiento de la relación entre los participantes. Según Hudson

(1980/1981: 137), estas fórmulas se hallan culturalmente codificadas y no siempre poseen un contenido proposicional pleno; su realización puede variar en función del grado de sinceridad del hablante, así como del margen de creatividad permitido por la situación comunicativa. En este sentido, estas expresiones ritualizadas pueden emplearse de manera automática o convencional, sin implicar necesariamente un compromiso emocional profundo por parte del emisor. Algunos saludos del cuento *Tío Conejo comerciante* se presentan en la tabla 6:

Tabla 6. Ejemplos de culturemas relacionados con saludos y sus traducciones en De Onís (1961 [1948]) y Horan (2000)

Ejemplo	Lyra (1980 [1920])	De Onís (1961 [1948])		Horan (2000)	
	TO	TM	Técnica	TM	Técnica
11.	-¿Quién es? ¡Adiós trabajos! ¡Si es tío Conejo!	Who's there? Oh, Brer Rabbit!	Elisión	Who is it? Goodbye troubles , it's Uncle Rabbit!	Modulación
12.	¡Dichosos ojos, tío Conejo!	Why, Brer Rabbit, haven't seen you in a coon's age	Equivalente	Great to see you , Uncle Rabbit	Generalización

En los ejemplos 11 y 12 se trata de fórmulas que introducen juicios de valor asociados con la interacción. En el 11 «¡Adiós trabajos!» es una expresión que indica una actitud positiva. Esta se omite en De Onís, mientras que en Horan se tradujo con una modulación, probablemente porque resulta poco natural en la LM.

Asimismo, en el 12, «¡Dichosos (los) ojos!» es la forma en la que tío Coyote saluda a tío Conejo y, según el DLE, se trata de una expresión empleada después de largo tiempo que no ver a alguien. En De Onís se incorpora la solución *haven't seen you in a coon's age*; esta expresión, cuyo uso actualmente ha decaído porque se considera ofensiva, significa «desde hace mucho tiempo» (MWD) y era común en la época en que se efectuó la traducción. Esta UF es seleccionada porque codificaba las mismas intenciones comunicativas del TO y retiene la informalidad y coloquialidad. A su vez, en Horan se recurre a una generalización, con una expresión más estándar: *Great to see you*.

6.2.3. Monedas y medios para las transacciones de compra y venta

La trama del cuento aquí analizado gira en torno a un supuesto trato que tío Conejo hace con cada uno de los cinco participantes:

Tabla 7. Ejemplos de culturemas relacionados con monedas y medios para las transacciones de compra y venta y sus traducciones en De Onís (1961 [1948]) y Horan (2000)

Ejemplo	Lyra (1980 [1920])	De Onís (1961 [1948])		Horan (2000)	
	TO	TM	Técnica	TM	Técnica
13.	¿Qué le parece que vendo una fanega de maíz y otra de frijoles en una onza y media?	What would you say if I told you I was selling a bushel of corn and a bushel of beans for two dollars?	Adaptación	What would you think if you saw a bushel of corn and beans for what you'd spend on an ounce and a half?	Amplificación
14.	Zorra dijo que bueno, y prometió llegar el sábado con su onza y media donde tío Conejo	Sis Fox said all right, she would be there on Saturday with her money	Generalización	Aunt Fox said fine and promised to come to Uncle Rabbit's house on Saturday with what she'd spend on an ounce and a half of corn and beans	Amplificación
15.	[...] tío Conejo, quien cobró siete onzas y media por una fanega de maíz y otra de frijoles , y se quedó con cuatro carretas y cuatro yuntas de bueyes y muy satisfecho de su mala fe	Brer Rabbit had seven dollars and a half for his bushel of corn and beans, and four wagons and four yoke of oxen, and he felt very proud of himself	Adaptación	Uncle Rabbit got paid several times over for the same bushel of corn and beans, along with four wagons and four pair of oxen, and was quite content with his double-dealing crooked ways	Generalización

El negocio consistía en adquirir «una fanega de maíz y otra de frijoles por una onza y media». Si se toma en consideración el TO en el ejemplo 13, se evidencia que el trato fue estructurado empleando los criterios establecidos de la época, por cuanto la cantidad de dinero exacta resulta desconocida. En De Onís, se opta por hacer una adaptación en la que se concreta la transacción en dólares y, además, se le asigna un monto específico. Esta propuesta evidencia una preferencia por el método de domesticación. Más adelante, en el 14, se hace referencia a la misma cantidad. En esta oportunidad, se utiliza la generalización *money*.

En cambio, en el ejemplo 13, en Horan la solución reproduce el mismo tipo de trato con una amplificación que conserva una traducción literal, y esta se complementa con la explicitación de cierta información necesaria para que la transacción comercial le resulte comprensible al lector meta. El resultado es *a bushel of corn and beans for what you'd spend on an ounce and a half*, técnica a la que Pedersen (2005) orienta hacia el método literal y, con ello, hacia la cultura origen. En el fragmento 14 en Horan, se continúa consistente con esta solución.

Por último, cabe destacar el desenlace del cuento en el extracto 15. Se sabe que tío Conejo

ha recibido lo que equivale a una onza y media en cinco oportunidades. Por lo tanto, su ganancia completa suma lo de siete onzas y media. En De Onís, al haberse formulado en un inicio del TO la propuesta de traducción del intercambio comercial en *two dollars* por cada cliente, se esperaría que el total sea de diez dólares. En cambio, se elige por una solución apegada numéricamente al TO y se incorpora como *seven dollars and a half*; es decir, continúa la adaptación a la moneda estadounidense. Sin embargo, se obvió sumar la cifra que se había creado para efectos del TM, y esto es relevante para mantener la coherencia en el texto en inglés. En esta oportunidad, en Horan no se incluye la sumatoria, sino más bien presenta la ganancia en términos más generales con *several times over for the same bushel of corn and beans*.

Tío Conejo ganó, además, cuatro carretas y cuatro yuntas de bueyes. En esta ocasión, en De Onís se transfiere como *yoke of oxen*, y, con ello, se presenta una imagen más cercana a la original. Horan presenta el segundo elemento como *pair of oxen*, sin especificaciones sobre el instrumento de trabajo.

6.3. Cultura lingüística

6.3.1. Interjecciones

Las interjecciones son un tipo de palabra invariable que tienen el potencial de condensar gran variedad de significados, así como de funcionar como marcadores dialectales:

Tabla 8. Ejemplos de interjecciones y sus traducciones en De Onís (1961 [1948]) y Horan (2000).

Ejemplo	Lyra (1980 [1920])	De Onís (1961 [1948])		Horan (2000)	
	TO	TM	Técnica	TM	Técnica
16.	¡Upe! Tío Coyote. ¿Cómo le va yendo?	Hi there, Brer Coyote. What you know?	Ampliación lingüística	Hello, hello! Uncle Coyote, how's it going?	Ampliación lingüística
17.	No hay que apurarse por nada. ¡Adió!	No need to be in a rush. You know how it is	Descripción	There's no reason to be rushing about, not for anything	Descripción
18.	¡Achará que tío Conejo fue a salir con una acción tan fea!	What a pity that Brer Rabbit should have got away with such wickedness!	Equivalente acuñado	What a pity that Uncle Rabbit came out ahead, playing such ugly, dirty tricks!	Equivalente acuñado

En el ejemplo 16, «¡Upe!» es una apelación utilizada para llamar a la puerta que el DLE vincula

con la variante dialectal costarricense. Ante la ausencia de un equivalente acuñado, en ambas traducciones se seleccionan opciones más culturalmente neutrales, ambas gracias a la ampliación lingüística *hi there* y *hello, hello* respectivamente.

Tanto la interjección anterior como la que se muestra en el extracto 17 «¡Adió!» son de uso recurrente en Lyra (Vargas Castro, 2022: 145). Esta, de acuerdo con el DIAM, proviene de la expresión «¡ay, Dios!», aunque en la actualidad se la considera no solo popular, espontánea, rural, sino obsolescente. Partiendo del hecho de que en el DECR se indica que denota extrañeza sorpresiva o rechazo ante lo manifestado, puede decirse que, en ambas soluciones, se escoge la descripción en el sentido de que se emplea un refuerzo discursivo para enfatizar la idea de que se le rehúye a la actitud de andar apurado.

Por último, en el extracto 18, «jachará!» también se registra como costarricense en el DLE e indica pesar por algo que no sucede como se esperaba. En esta oportunidad, sí existe en inglés una expresión que encaja de forma eficiente en el contexto comunicativo: *what a pity* por la cual se decantan ambas propuestas traductológicas.

6.3.2. Léxico popular

Uno de los principales rasgos lingüísticos del TO es la abundancia de léxico propio del español de Costa Rica:

Tabla 9. Ejemplos de léxico popular y sus traducciones en De Onís (1961 [1948]) y Horan (2000).

Ejemplo	Lyra (1980 [1920])	De Onís (1961 [1948])		Horan (2000)	
	TO	TM	Técnica	TM	Técnica
19.	Tía Cucaracha, que estaba tostando café, salió cobijándose con un pañuelo para no pasmarse	Aunt Cockroach, who was roasting coffee, came out with a kerchief wrapped around her so that she wouldn't catch a chill going out into the cold from the blistering heat	Descripción	Sis Roach was roasting coffee, and she came out throwing her shawl over her head to keep from taking a chill	Descripción
20.	y tía Zorra se zampó a tía Gallina.	and Aunt Fox gobbled Aunt Hen down	Equivalente acuñado	till Sis Fox opened it and finished off Sis Hen in the twinkling of an eye	Mezcla: generalización y equivalencia
21.	con una jaranilla que me ha caído encima	with a debt that's fallen on top of me	Generalización	But I'm in debt up to my ears	Generalización

Estos constituyen uno de los principales desafíos en traducción por sus especificidades

culturales y dialectales. En el ejemplo 19, se presenta el verbo «pasmarse». No existe un término en lengua inglesa que llegue a codificar las mismas particularidades semánticas. De hecho, las acepciones de algunos de los diccionarios consultados (DC, DICO, NDC) no logran condensar la situación manifiesta en el cuento *Tío Conejo comerciante*. Quizá los dos indicios más cercanos se registran, por un lado, en el DIAM con «ponerse descolorido alguien por enfermedad, apergaminarse», en combinación con la definición del DLE que remite a «enfriar mucho o bruscamente» como uno de los significados de pasmar. Por ende, en el contexto, la palabra es sinónima de «airearse», esto es, «resfriarse con la frescura del aire» (DLE).

En efecto, el relato muestra a tía Cucaracha cubriéndose porque está caliente y culturalmente existe la costumbre de protegerse del frío luego de exponerse a altas temperaturas para evitar correr el riesgo de enfermarse. Esto se realiza después de actividades como planchar o tostar café. Si bien en ambos TM se emplea la descripción, resulta evidente el nivel de información cultural incorporado por la segunda, frente a la concisión de la primera. En efecto, en la traducción de De Onís, este concepto se vierte con *to keep from taking a chill*, explicación más sencilla, pero contextualmente efectiva. En Horan se incluyen muchos más detalles con *she wouldn't catch a chill going out into the cold from the blistering heat*.

En el ejemplo 20, «zamparse», esto es, «comer o beber apresurada o excesivamente» (DLE), se traduce en De Onís por medio de un verbo estándar *finish off* y, adicionalmente, se agrega la expresión idiomática *in the twinkling of an eye*. La unión de ambos elementos busca transmitir la idea y preservar la coloquialidad propia del TO. En Horan se recurre a una propuesta de corte informal para preservar el rasgo coloquial con *gobbled down*.

Por otra parte, ante la ausencia de un equivalente acuñado, una de las técnicas más frecuentes es la generalización (Sánchez Galvis, 2012; Franco Trujillo, 2020). Aunque indiscutiblemente conduce a una estandarización, es una opción válida que posibilita continuar con la transmisión del contenido. Esta se ha utilizado en ambas traducciones el ejemplo 21 con «jaranilla» traducido como *debt*.

6.3.3. Unidades fraseológicas

Las UF constituyen uno de los recursos más sobresalientes en *Tío Conejo comerciante* y, en general, en la narrativa de Carmen Lyra, debido a su valor estilístico, pragmático y

sociolingüístico (Vargas Castro, 2023b: 86). En este sentido, Zuluaga (1997: 633) subraya su elevada expresividad, su capacidad para condensar contenidos complejos y su potencial para transmitir rasgos diastráticos, diafásicos y diatópicos; además, el autor destaca su carácter icónico, entendido como la facultad de codificar imágenes con múltiples funciones discursivas (Zuluaga, 1997: 635). La tabla 12 presenta una muestra representativa de las UF identificadas en el cuento:

Tabla 10. Ejemplos de UF como culturemas y sus traducciones en De Onís (1961 [1948]) y Horan (2000)

Ejemplo	Lyra (1980 [1920])	De Onís (1961 [1948])		Horan (2000)	
	TO	TM	Técnica	TM	Técnica
22.	Regaladas, tía Cucaracha, pero la necesidad tiene cara de caballo	But needs must when the Devil drives!	Equivalencia	Dirt cheap, Aunt Cockroach. I'm in a tight spot, all right, and at a price like this, I'm practically giving it away	Descripción
23.	¡Pero, hombre, Tío Conejo! ¡Buenas patas tiene su caballo! Pase adelante, pase adelante y ahorita almorzamos	Bless my soul if it isn't Brer Rabbit! Shanks' mare is right lively this morning. Come in, come in. We're just getting ready to eat	Mezcla: Equivalencia y ampliación	Well, if it isn't Uncle Rabbit! A good horse makes short miles! Step in, step in, and we'll sit down to lunch	Equivalencia
24.	se acabó quien te quería. Yo por eso nunca me apuro por nada	For that reason I never hurry	Omisión	thanks very much, and you're done for. That's why I'm never rushed, not for anything	Mezcla: Equivalente acuñado y ampliación
25.	Fue tío Coyote y halló a Tía Zorra haciendo zorro	there was Sis Fox playing possum	Equivalente total	Uncle Coyote went out and found Aunt Fox being foxy enough. That is, she was playing dumb	Mezcla: Equivalencia y descripción
26.	el muy sepulcro blanqueado	"I was beginning to think you weren't coming, Hunter Man", said the old whited sepulcher	Equivalente total	"I thought you weren't coming already, Uncle Hunter", said he, as white and silent as the tomb	Descripción

En el ejemplo 22 la UF «la necesidad tiene cara de caballo», cuyo significado remite a lo difícil que es enfrentar la carencia de lo más elemental (Soto Méndez, 2007), ha sido proferido por tío Conejo para explicar que el trato que anda ofreciendo es una gran oportunidad y que él solo hace porque requiere el dinero. En De Onís, se utiliza el equivalente parcial *needs must when the Devil drives!!* De hecho, este se encuentra registrado en Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar (2009) para la versión del español del España «cuando la necesidad aprieta el diablo manda», esto es, que en una situación difícil se debe hacer incluso lo que no se desea. En cambio, en

Horan se opta por una descripción que incorpora, por una parte, la oralidad con la UF *tight spot*, para luego presentar el negocio como una ganga: *and at a price like this, I'm practically giving it away*.

Asimismo, en el extracto 23 se ha empleado «buenas patas tiene su caballo»; esta se dice cuando alguien llega oportunamente (Soto Méndez, 2007), como efectivamente lo hizo tío Conejo cuando visitó a tía Zorra, quien estaba próxima a almorzar. En su traducción, De Onís se decanta por *Shanks' mare is right lively this morning*. En este caso, la equivalencia parcial se encuentra en *shank's mare*, la cual significa que se va a caminar (CADI). Esta construcción es de corte informal y proviene del escocés *shank's nag* y en inglés británico se presenta como *shank's pony*. En esencia, la expresión conserva un vínculo metafórico con la imagen equina; no obstante, para situarla en contexto, requiere una explicación adicional que se logra mediante la ampliación lingüística *is right lively this morning*. Por su parte, la solución de Horan opta por la equivalencia parcial *A good horse makes short miles!*, atribuida a George Eliot, lo que permite preservar el valor figurado asociado al animal y, al mismo tiempo, la coloquialidad propia de esta producción literaria.

Como se muestra en estos ejemplos, ambas traductoras procuran construir una narración en la que el estilo y el registro del TO deje huella, en forma, en contenido, o en rastros de informalidad, empleando UF propias de la LM. La elección de la técnica de traducción depende de diversos factores, entre ellos el énfasis puesto en el contexto comunicativo, en la forma de la UF, en su significado o en la combinación de todos estos elementos.

Por otra parte, en el caso 24, se muestra la fórmula «se acabó quien te quería», la cual se emplea cuando una situación se vuelve desfavorable (Soto Méndez, 2007). De Onís, en esta ocasión, opta por la omisión de la UF. En Horan se intenta explicar la idea con la expresión *be done for*, que significa estar a punto de sufrir por una dificultad seria o peligro (CADI) y se enfatiza esta idea con la ampliación *thanks very much* utilizada irónicamente cuando algo se considera acabado.

En el extracto 25 del TO se registra la UF «hacer zorro», esto es, «estar muy quieto para no ser notado» (DICO). En él se indica que el costarriqueñismo recuerda el comportamiento de los zorros pelones, es decir, las zarigüeyas. En la solución de DE Onís se recurre al equivalente parcial

play possum, que significa «hacerse el muerto o el dormido para no ser molestado o atacado» (CADI). Por lo tanto, dicha traducción coincide con el animal que estructura la base de la comparación y con el significado de la locución costarricense. Por otra parte, en la propuesta de Horan, se enfatiza el juego semántico anafórico del TO, en el que «Tía Zorra se hace la zorra». Para lograrlo, se utiliza el término *foxy*, que remite a un comportamiento ingeniosamente engañoso (CODI), y luego se añade una descripción para especificar aún más su conducta con la UF *that is, she was playing dumb*.

Finalmente, en el ejemplo 26 se utiliza la locución «sepulcro blanqueado». Esta proviene de San Mateo 23:27-29 y fue originalmente empleada para referirse a una persona que luce agradable por fuera, pero es corrupta por dentro. Describe, entonces, a alguien hipócrita, farsante e inconsecuente. En De Onís, se aprovecha este origen bíblico para utilizar el equivalente total *whited sepulcher*, registrado en MWD con la misma acepción. En cambio, en el TM de Horan, se transfiere con una ampliación lingüística, gracias al símil *as white and silent as the tomb*. Esta solución parece enfatizar más el silencio sospechoso de tío Conejo.

7. Conclusiones

En síntesis, la información cultural se despliega de forma constante en el cuento *Tío Conejo comerciante*, de Carmen Lyra, y este rasgo resulta medular en ambas traducciones, aunque se concreta mediante recursos lingüísticos diferentes. La sistematización de los datos permitió identificar en De Onís una orientación hacia el método interpretativo-comunicativo, particularmente en la traducción de los nombres de los personajes, ya que sus elecciones léxicas se alinean con aquellos creados por Joel Chandler Harris. Sin embargo, esta nomenclatura puede generar asociaciones propias de la cultura meta que están ausentes en el TO. Además, se identificó el uso de la adaptación para traducir términos culinarios dialectalmente específicos y para la transacción comercial. También se utilizan con mayor frecuencia las elisiones.

Por su parte, en Horan se observa un mayor apego al TO, debido al empleo de técnicas propias del método literal como el calco, para la designación de los personajes. De esta forma, el lector meta puede distinguir entre el universo narrativo de Joel Chandler Harris y los de Carmen Lyra. Asimismo, en la presentación del trato se recurre a la amplificación, puesto que se conserva el culturema y se explica la forma en que se efectuaría el pago a partir de las medidas

de la época. La incorporación de información cultural puede conducir, en algunos casos, a una mayor visibilidad de la voz traductora (Venuti, 2017 [1995]) en este TM, lo cual se manifiesta en un incremento de las descripciones y de las expansiones lingüísticas destinadas a transferir costarriqueñismos.

Estas preferencias se manifiestan en contextos específicos, si bien se presentan numerosos puntos de convergencia. En este sentido, Mendoza García (2021) propone conceptualizar estos métodos como los extremos de un *continuo* que se activa en función de decisiones del traductor, del comité editorial, de las expectativas de los lectores, entre otros aspectos. Así, para el léxico dialectal se procura buscar coloquialismos del inglés americano (Munday: 2008: 76) y, ante su ausencia, emergen las ampliaciones lingüísticas, descripciones y generalizaciones. Para las UF, ambas autoras buscan equivalentes acuñados, sea totales o parciales. Dentro de esta segunda posibilidad, mientras que las soluciones de De Onís se centran más en el contenido y algunas de sus propuestas están en desuso, Horan procura, en la medida de lo posible, retener no solo este, sino también la forma, lo que puede conducir al uso conjunto de técnicas como equivalente acuñado y la descripción.

El presente artículo permitió contrastar dos propuestas de traducción de literatura costarricense que ponen de manifiesto la evolución de las decisiones traductológicas en relación con el momento histórico y el tipo de publicación (una antología frente a un libro dedicado a una misma autora). La propuesta de De Onís (1961 [1948]), en consonancia con lo planteado por Munday (2008: 65), constituye un ejemplo de una orientación traductora dirigida prioritariamente al lector meta y a los condicionamientos editoriales. Por su parte, Horan (2000) adopta una estrategia extranjerizante, mediante la cual la alteridad se integra a través de la conservación de nombres propios, términos y referentes culturales relevantes de la cultura de origen.

Bibliografía

- Albaladejo Martínez, Juan Antonio (2024). Traducción de culturemas: diacronía como factor decisorio y glosas como criterio de clasificación. *Hikma*, 23(1), 59-86.
- Agüero Chaves, Arturo (1996). *Diccionario de costarriqueñismos* [DICO]. Asamblea Legislativa de la República de Costa Rica.

- Briz Gómez, A. (2011). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Ariel.
- Brown, A. y Gillman, A. (1960). The pronouns of power and solidarity. En Thomas A. Sebeok (ed.), *Style in Language* (pp. 253-276). MIT.
- Buitrago Cabrera, María Camila (2019). Análisis traductológico de culturemas en *Cien años de soledad*. Equivalencia y técnicas de traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 4, 67-85.
- Cantillano, Odilie (2001). Aspectos folklóricos en *Cuentos de mi tía Panchita*. *Letras*, 33, 33-97.
- Cantillano, Odilie (2002). Los cuentos de tío Conejo. *Letras*, 34, 5-41.
- Carbonell Cortés, Ovidi (2004). Vislumbres de la otredad: hacia un marco general de la construcción semiótica del otro en traducción. *Vasos Comunicantes*, 28, 59-72.
- Cambridge (s.f.). *Cambridge Dictionary* [CADI]. <https://dictionary.cambridge.org/>
- Chavarría Fonseca, Rosa Isabel y Llord Smith, Andrew (2017). *Diccionario bilingüe del español de Costa Rica: un acercamiento sociolingüístico a la forma de hablar de los "ticos"* [DBECR]. Editorial de la Universidad Nacional.
- Collins (s.f.). *Collins Dictionary* [CODI]. <https://www.collinsdictionary.com/>
- Cohn, Deborah. (2003). Retracing the lost steps: The Cuban Revolution, the Cold War, and publishing Alejo Carpentier in the U.S. *CR: The New Centennial Review*, 3(1), 81-108.
- Coseriu, Eugenio (1981). La socio- y la etnolingüística: sus fundamentos y sus tareas. *Anuario de Letras*, 19, 5-29.
- De Onís, Harriet (1961 [1948]). *The golden land. An anthology of Latin American folklore in literature*. Alfred A. Knopf.
- Deutscher, Guy (2011). *El prisma del lenguaje*. Ariel.
- Dickins, James (2012). Procedures for translating culture specific items. En A. Littlejohn y S. R. Mehta (ed.), *Language Studies: Stretching the Boundaries* (pp.43-60). Cambridge Scholars Publishing.
- Donoso, José (1982). *Historia personal del «boom»*. Anagrama.
- Dudek, Anna (2019). Dialectically-marked proper nouns in translation: an analysis of the English subtitles to *The Peasants*. *Beyond Philology*, 16(4), 195-225.
- Everett, Daniel L. (2012). *Language. The Cultural Tool*. Vintage Books.
- Firth, John Rupert (1957). *Papers in Linguistics 1934-1951*. Oxford University Press.
- Franco Aixelá, J. (1996). Culture-specific items in translation. En R. Álvarez Rodríguez y M. C. A. Vidal Claramonte (ed.), *Translation, power, subversion* (pp. 52-78). Multilingual Matters.
- Franco Trujillo, Erik Daniel (2020). Reflexiones en torno a la variación léxica en el ámbito hispánico y la traducción. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 38(71), 145-176. <https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.2020.71.905>
- García Rey, María del Rocío (2016). Transculturación narrativa en los cuentos de Carmen Lyra. *Arte, Cultura e Identidades*, 32(60), 19-29.
- Gagini, Carlos (1919 [1892]). *Diccionario de costarrriqueñismos* [DC]. Imprenta Nacional.
- Ghio, Elsa y Fernández, María Delia (2008). *Lingüística Sistémico Funcional. Aplicaciones a la lengua española*. Waldhuter Editores.

- Halliday, M. A. K. (2001). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y el significado*. Fondo de Cultura Económica de Argentina.
- Halliday, M. A. K (2014). *An introduction to functional grammar*. Hodder Arnold.
- Hatim, Basik y Mason, Ian (1990). *Discourse and the translator*. Longman.
- Harris, Joel Chandler (1905 [1880]). *New stories of the Old Plantation. Told by Uncle Remus*. Grosset & Dunlap.
- Haywood, L. M., Thompson, M., y Hervey, S. (2009). *Thinking Spanish translation: a course in translating method: Spanish to English*. Routledge.
- Horan, Elizabeth Rosa (2000). *The subversive voice of Carmen Lyra. Selected works*. University Press of Florida.
- Hudson, Richard A. (1980/1981). *La sociolingüística*. Anagrama.
- Jiménez Valverde, N., y Torres Granados, G. (2013). Techniques for the translation of Costa Rican folkloric literature addressed to English-speaking readers. En C. Olivares Garita y L. Barrantes Elizondo (ed.), *Memoria del I Congreso Internacional de Lingüística Aplicada CONLA UNA 2013: Reaching out for teachers' excellence* (pp. 296-316). Universidad Nacional.
- Locke, John (1849 [1690]). *An essay concerning human understanding*. William Teg.
- Lyra, Carmen (1980 [1920]). *Cuentos de mi tía Panchita*. Editorial Costa Rica.
- Malinowski, Bronislaw (1922). *Argonauts of the Western Pacific: an account of the native enterprise and adventure in the archipelagoes of Melanesian New Guinea*. Routledge.
- Malinowski, Bronislaw (1923). The problem of meaning in primitive languages. En C. K. Ogden. y I. A. Richards (eds.), *The meaning of meaning: a study of the influence of language upon thought and of the science of symbolism* (pp. 296-336). Routledge.
- Malinowski, Bronislaw (1935). *Coral gardens and their magic: a study of the methods of tiling the soil and of agricultural rites in the Trobriand Islands (vols. 1-2)*. Allen and Unwin.
- Martí Ferriol, José Luis (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación* [Tesis doctoral]. Universitat Jaume I.
- Mendoza García, Inmaculada (2021). ¿La extranjerización invade el sistema de traducción o la domesticación invade el texto origen? Nueva aproximación al debate y su aplicación en el ámbito de la literatura para la infancia y la adolescencia. *Tonos Digital*, 40(1), 1-32.
- Merriam-Webster. (s.f.). *Merriam-Webster Dictionary* [MWD]. <https://www.merriam-webster.com>
- Molina, Lucía (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Universitat Jaume I.
- Molina, Lucía y Hurtado Albir, Amparo (2002). Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498-512.
- Munday, Jeremy (2008). *Style and ideology in translation. Latin American writing in English*. Routledge.
- Newmark, Peter (2010 [1992]). *Manual de traducción*. Cátedra.

- Nida, Eugene (1945). Linguistics and ethnology in translation-problems. *Word*, 1, 194-208. <https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Saint Jerome.
- Pedersen, Jan (2005). Challenges of multidimensional translation. *MuTra Saarbrücken: Advanced Translation Research Center (ATRC)*, 113-130.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2018). *Nuevo Diccionario de costarrriqueñismos* [NDC]. Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Real Academia Española (2024). *Diccionario de la lengua española* [DLE]. <https://dle.rae.es>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos* [DIAM]. <https://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>
- Ríos Rico, Eloísa y Gallardo Cruz, José Manuel (2014). Domesticación y extranjerización en la traducción de la obra de Haruki Murakami al inglés y al español. *Skopos*, 5, 167-187.
- Rojas, Margarita y Ovares, Flora (2021 [2018]). *100 años de literatura costarricense*. Editorial Costa Rica.
- Rubio Torres, Carlos (2019). Carmen Lyra, maestra: tras las huellas de un eclecticismo pedagógico. *Revista Educación de la Universidad de Costa Rica*, 43(2), 1-22. <https://doi.org/10.15517/revedu.v43i2.36438>
- Sánchez Corrales, V. (2024). *Diccionario del español de Costa Rica* [DECR]. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Sánchez Galvis, Jairo A. (2012). Traducción y variedad lingüística: hacia un modelo de reconstrucción dialectal. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 11, 125- 136.
- Sapir, E. (1963 [1949]). *Selected writings in language, culture, and personality*. University of California Press.
- Sapir, Edward (2010 [1921]). *Language: An introduction to the study of speech*. Brace and Company.
- Sevilla Muñoz, Julia y Zurdo Ruiz-Ayúcar, M.ª I. Teresa (dir.) (1997-2026). *Refranero multilingüe*. Centro Virtual Cervantes; Instituto Cervantes. <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- Shveitser, A. D. (1988). *Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты*. Наука.
- Snell-Hornby, Mary (1988). *Translation Studies. An integrated approach*. John Benjamins.
- Soto Méndez, Zulay (2007). *Sentencias, dichos y refranes de la Costa Rica de ayer*. EUNED.
- Toury, Gideon (2012). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins.
- Tylor, Edward Burnett (1871). *Primitive culture: researches into the development of mythology, philosophy, religion, art and custom*. J. Murray.
- Van Dijk, Teun (1996). *La noticia como discurso*. Paidós.
- Vargas Castro, Ericka (2022). Marcas pragmático-textuales de oralidad en *Cuentos de mi tía Panchita* y su traducción del español al inglés. *Entreculturas. Revista de traducción y comunicación intercultural*, 12, 132-155. <https://doi.org/10.24310/Entreculturasertci.vi12.13502>
- Vargas Castro, Ericka (2023a). Los marcadores discursivos y su traducción como rasgo de “oralidad fingida” en *Cuentos de mi tía Panchita* de Carmen Lyra. *RASAL Lingüística*, 1, 79-108. <https://doi.org/10.56683/rs231116>

- Vargas Castro, Ericka (2023b). Estrategias para la traducción de unidades fraseológicas como rasgo de “oralidad fingida” en la literatura costarricense. *Transfer*, 28(1), 49-97. <https://doi.org/10.1344/transfer.2023.18.40323>
- Vargas Gómez, Francisco Javier (2014). La imagen externa de la poesía costarricense a través de la traducción. *Letras*, 56, 11-34. <https://doi.org/10.15359/rl.2-56.1>
- Vargas Gómez, Francisco (2018). La traducción del cuento literario costarricense en Estados Unidos: producción, selección e imagen. *Meta*, 63(2), 342-364. <https://doi.org/10.7202/1055143ar>.
- Vázquez Ayora, Gerardo (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Georgetown University.
- Venuti, Lawrence (2017 [1995]). *The translator's invisibility. A history of translation*. Routledge.
- Vercher García, Enrique (2021). El análisis culturotraductológico en traducción (sobre el material de culturemas en *Rudin* de Iván Turguénev y su traducción al español). *Hermeneus*, 23, 497-538. <https://doi.org/10.24197/her.23.2021.497-538>
- Villalobos, Carlos Manuel (2013). Del ayote al culantro: el cuerpo como imagen culinaria en la tradición popular y en los cuentos de Carmen Lyra. *Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 39(1), 85-92.
- Vinay, Jean Paul y Darbelnet, Jean (2004 [1958]). A methodology for translation. En L. Venuti y M. Baker (ed.), *The translation studies reader* (pp. 84-93). Routledge.
- Vlakhov, S. y Florin, S. (1970) Neperevodimoe v perevode: realii. *Masterstov perevoda*, 6, 432-456.
- Whorf, Benjamin Lee (1956). *Language, thought, and reality: selected writings*. Technology Press of Massachusetts Institute of Technology.
- Yuliasri, Issy y Allen, Pamela (2014). Foreignizing and domesticating Harry: an analysis of the Indonesian translation of Harry Potter and the Sorcerer's Stone. *Ewha Research Institute for Translation Studies*, 4, 127-146.
- Zuluaga, Antonio. (1997). Sobre las funciones de unidades fraseológicas en textos literarios. *Paremia*, 6, 631-640.
- Zuluaga, Antonio (2001). Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas. *PhiN*, 16, 67-83.